



Maria Grazia Fumagalli

Dati anagrafici

Luogo e data di nascita: Milano (MI) - 08 / 06 / 1957
Residenza: via Magenta, 14 – 23871 LOMAGNA (LC)
Email: maria.grazia.fumagalli@gmail.com
Tel.: +39 346 0364972
Sito Web: *Italiano con Grazia* (www.italianocongrazia.com)

PROFILO PROFESSIONALE

Traduzione / Stesura / Redazione / Revisione di Bozze
con esperienza nel settore pedagogico-didattico e letterario
SPECIALIZZAZIONE in LETTERATURA antica, medievale ed ecclesiastica
ad indirizzo filologico classico (Latino e Greco antico)

INSEGNAMENTO in Scuola Primaria e Secondaria di Primo e Secondo Grado con oltre 20 anni di esperienza (6 dei quali spesi in Scuola Bilingue) anche all'estero

Esperienze lavorative

2017– al presente
Insegnante di sostegno (DVA e altri BES)
Scuola Media Statale “E.Fermi” – IC Villasanta (MB)
18 ore settimanali

2016– 2017 Scuola multilingue YIES (Your Italian English School) -Vedano al Lambro (MB) (www.yieschool.com)
Insegnante titolare di cattedra
Insegnamento di Italiano (L1&2) e Materie Umanistiche in classi della scuola primaria e secondaria inferiore
Assunzione a tempo indeterminato

2011– al presente
Traduttore Certificato Freelance
Presso diverse Agenzie di Traduzione e Privati in Italia e all'estero
Testi educativo-didattici - Pubblicità/Pubbliche Relazioni – Turismo e promozione culturale-artistica - Letteratura (romanzi e poesia)
Traduzioni diverso genere (IT, settore giuridico-legale, medico-farmacistico, commerciale, filosofico-pedagogico)
In possesso di P. IVA dal Dicembre 2015

2012– 2014 FALIGI EDITORE
Traduttore letterario
Traduzione del romanzo: *Youth and the Bright Medusa* di Willa Cather

2012– 2013 MONTECOVELLO EDIZIONI
Editor
con funzioni di traduzione, revisione, redazione, scrittura articoli di cultura, introduzioni, recensioni di libri ed e-books (sezione Classici)

2008–2011 Scuola Italiana ITALO CALVINO di MOSCA (Russia)
Insegnante titolare di cattedra per la Scuola Media e il biennio della Scuola Superiore (Liceo Estero)
Insegnamento di **Lettere** (italiano, storia-ed.civica, geografia) 12 ore sett.
Insegnamento di **Italiano – Latino – Storia** (Liceo Scientifico) 9 ore sett.

2007–2008 PLAYENGLISH – The Bilingual School of Monza
Insegnante titolare di cattedra con funzione di Middle School Coordinator
Contratto a progetto (tempo pieno, per un totale di 36 ore settimanali)
Insegnamento di **Italiano Prima Lingua** nell'ambito del programma IBO (International Baccalaureate Organization) PYP - Primary Years Programme grade 5
Insegnamento di **Italian Language A e Humanities** nell'ambito del programma IBO (International Baccalaureate Organization) MYP - Middle Years Programme grade misto 6/7

2006–2007 Scuola Media paritaria “Padre A. Di FRANCIA” Monza
Insegnante titolare di cattedra
Insegnamento di **Lettere** (italiano, storia-ed.civica, geografia) 12 ore sett.
PLAYENGLISH – The Bilingual School of Monza
Insegnamento di **Italian Language A e Humanities** nell'ambito dei programmi IBO (International Baccalaureate Organization) PYP e MYP (grade misto 5/6)

1990–2006 Scuola Media paritaria “ARTIGIANELLI” Monza
Insegnante titolare di cattedra
Insegnamento di **Lettere** (italiano, storia-ed.civica, geografia) 18 ore sett.
Funzione obiettivo per didattica individualizzata e strategie di recupero
Funzione obiettivo per l'integrazione informatica e dei media
Funzione di vicepresidente per l'A.S. 2001-2002
Promozione e realizzazione del gemellaggio con la Sayles Public School di Baltic (Connecticut – USA) per l'A.S. 2004-2005 e 2005-2006

2000–2005 Studio ARCOBALENO Monza
Stesura e redazione testi
Rapporto di collaborazione saltuaria in ritenuta d'acconto
Redazione di **sussidiari e libri di lettura** (II ciclo scuola elementare) per le case editrici Scuola di base, La Scuola e Theorema Libri (Petrini)
I testi sono comprensivi di relative guide per l'insegnante ed eserciziari, di cui ho curato realizzazione e redazione.
Realizzazione di materiale didattico parascolastico (integrazione, ricerca): per le case editrici Garzanti Scuola e De Agostini Ragazzi
Stesura di testi per sussidiari e integrazioni secondo la riforma (II ciclo scuola elementare) per la casa editrice Scuola di base (La Scuola – Brescia)
Realizzazione e redazione testi per il sito Internet www.ed-scuoladibase.it

2003–2005 Fondazione IARD Milano
Corsi di formazione per insegnanti di lingua italiana all'estero
Redazione testi e materiale multimediale
Rapporto di collaborazione saltuaria in ritenuta d'acconto
Corsi di formazione per insegnanti di lingua italiana all'estero in Venezuela, Croazia, Stati Uniti (New York, Los Angeles, San Francisco) e Italia.
Realizzazione di materiale didattico parascolastico (integrazione, ricerca)
Stesura e redazione del **corso di lingua italiana per ragazzi stranieri** Ci@o.it in collaborazione con la casa editrice La Scuola (Brescia)

Laurea in **Lettere** (indirizzo **filologico classico**). Votazione: **110 e lode**.

1976 diploma di Liceo Classico Liceo-Ginnasio Zucchi Monza

In possesso di **abilitazione all'insegnamento**, conseguita nell'anno 2000, per la classe di concorso A022 (Lettere nella scuola media)

Corsi di formazione professionale IBO (International Baccalaureate Organization):

25-29 giugno 2007 Bucharest Middle Years Coordinator

1-6 luglio 2007 Bucharest Pedagogical Leadership in the PYP

2013 Certificazione CTP (Certified Translation Program)

Inglese < > Italiano presso Global Translation Institute (GTI)
con un punteggio totale dell' 83.5% (167/200 punti)

Formazione online permanente mediante l'acquisizione di diverse certificazioni in [Coursera.org](https://www.coursera.org)

Lingue straniere

Ottima conoscenza della **LINGUA INGLESE** parlata e scritta, con frequenti esperienze di soggiorno all'estero.

Buona conoscenza della **LINGUA FRANCESE** e **SPAGNOLA**.

Conoscenza di base della **LINGUA RUSSA**. In corso di perfezionamento.

Informatica

Buona conoscenza del pacchetto Windows **Office** e di **programmi didattici multimediali** di diverso tipo.

Autorizzo al trattamento dei dati in base alla legge sulla privacy 675/96.